

Preferred Glossary of Te ReoTerms for Māori Television

Please note that this is by no means a comprehensive or full list of all the potential terms used in the television industry and that it will be updated in the future as new terms come to our attention. However, it is an attempt to standardise the terms used in the industry to avoid the confusion caused by the vast array of terms currently used and in response to the request from both in-house and independent producers to have the translations of these terms provided. It has come about after consultation by Māori Television with Te Taura Whiri i Te Reo Māori.

CREDIT LISTINGS	TRANSLATED
Acquisitions & Commissioning Manager	
Acquisitions Administrator	Kaiwhakarite Kohinga Whakaata
Accountant	Kaitiaki pūtea
Accounts Payable	Kaikaute Nama
Accommodation	Kāinga Okioki
Administration Assistant Administrator	Kaiāwhina Kaiwhakarite Kaiwhakarite
Advertising	Pānuitanga
Advertising Sales Assistant	Kaiāwhina Tuku Pānui Hoko
Assistant	Kaiāwhina
Associate Producer	Kaihautū Tuarua
Auto Cue-Operator	Ringa Whakahaere Rerenga Kupu
Audio Post Award Winning Documentary	Whakarite Ataata Rongo Motuhenga Whai Tohu
Art Director	Kaitohu Toi
Best Boy Back-Up Dancer	Kaiwhakarite Rama Kaikanikani Taumau
Cablers	Ringa Mau Wāea Hiko
Camera Operator	Kaihopu Āhua
Censor	Kairāhui Whakaaturanga
Chief Executive	Tāhūhū Rangapū
Closing Titles	Tohu Whakakapi
Communications Manager	Kaiwhakahare Whakapā
Commentators Commissioning Department	Kaiataua Te Tari Kōmihana
Commissioner	Kōmihana
Compile Director	Kaitohu Whakahiato
Consultant	Mātanga Hāpai
Contracts Manager	Kaiwhakahaere Kirimana
Contracts Administrator	Kaiwhakarite Kirimana
Crane Operator	Ringa Whakahaere Whakahiki
Creative Director	Kaitohu Āuaha
Crew Assistant	Kaiāwhina Tiramahi
Collection of Reels	He kohinga Whakaaturanga

Preferred Glossary of Te ReoTerms for Māori Television

Please note that this is by no means a comprehensive or full list of all the potential terms used in the television industry and that it will be updated in the future as new terms come to our attention. However, it is an attempt to standardise the terms used in the industry to avoid the confusion caused by the vast array of terms currently used and in response to the request from both in-house and independent producers to have the translations of these terms provided. It has come about after consultation by Māori Television with Te Taura Whiri i Te Reo Māori.

Dancer	Kaikanikani
Data Entry	Kaiwhakauru Pārongo
Designer	Kaiwhakatauirā
Department Assistant	Kaiāwhina Tari
Director	Kaitohu
Director of Photography	Kaitohu Tango Whakaahua
Directors Assistant	Kaiāwhina Kaitohu
Documentary	Motuhenga / Pakipūmeka
Dressed By	I Kākahutia e
Editor	Kaiwāwāhi
Chief Editor	Kaiwāwāhi Matua
Compile Editor	Kaihono Whakāhua
Story Editor	Kaiwāwāhi Whakāhua
Executive Assistant	Āpiha Kaiāwhina
Executive Communications Officer	Āpiha Whakahaere Whakapā
Executive Personal Assistant	Ringa Āwhina Tāhūhū
Executive Producer	Kaihautū Matua
Executive Producer of Sport	Kaihautū Matua: Hākinakina
Executive Director	Kaitohu Matua
Field Audio	Kaihopu Oro Taiao
Field Camera Operator	Kaihopu Āhua Taiao
Field Crew	Tiramahi Taiao
Field Director	Kaitohu Taiao
Field Sound Operator	Kaihopu Oro Taiao
Floor Manager	Kaiwhakahaere Papamahi
FOH Sound	Hononga Oro Taiwhanga
Gallery Reporter	Kaikawe Kōrero Huarewa
Graphics	Whakanikoniko
Graphics Person	Kaiwhakanikoniko
Gaffer	Kaiwhakahere Rama
Grip	Kaiwhakatika Rama
Guests	Manuhiri
General Manager-Sales & Marketing	Kaiwhakahaere Matua-Kaihokohoko, Tauhokohoko.
General Manager-Operations	Kaiwhakahaere Matua-Rauemi
General Manager-Corporate Services	Kaiwhakahaere Matua-Ratonga Rangapū

Preferred Glossary of Te ReoTerms for Māori Television

Please note that this is by no means a comprehensive or full list of all the potential terms used in the television industry and that it will be updated in the future as new terms come to our attention. However, it is an attempt to standardise the terms used in the industry to avoid the confusion caused by the vast array of terms currently used and in response to the request from both in-house and independent producers to have the translations of these terms provided. It has come about after consultation by Māori Television with Te Taura Whiri i Te Reo Māori.

General Manager-Language	Kaiwhakahaere Matua-Reo
General Manager-News, Current Affairs, Sport	Kaiwhakahaere Matua-Kawepūrongo, Take Mohoa, Hākinakina
General Manager-Programming, Production	Kaiwhakahaere Matua-Whakaaturanga, Waihanga
Hair Stylist	Kaiwhakaene Makawe
Head of Quality Assurance Reo/Language	Kaiaroturuki Reo
Human Resource Consultant	Mātanga Pūmanawa Tangata
Human Resource Manager	Kaiwhakahaere Pūmanawa Tangata
Human Resource Administrator	Kaiwhakarite Pūmanawa Tangata
Judge	Kaiwhakawā
Jimmy-Jib	Kaiwhātoro Kāmera
Journalist/Reporter	Kaikawepūrongo/Kairīpoata
Landscaper	Kaiwhakapaipai Whenua
Library / Films	Kaitiaki Ataata
Line Producer	Kaihautū Taiwhanga
Lighting Assistant	Kaiāwhina Rama
Location Manager	Kaiwhakahaere ā Taiao
Make-Up HOD & Styling	Tumuaki Whakapai Āhua / Whakaene
Make-Up	Kaiwhakapai Āhua
Make Up Team Leader	Kaiārahi Whakapai Āhua
Māori Sports Reporter	Kaikawe Kōrero Hākinakina: Māori
Manager External Programmes	Kaiwhakahaere Hōtaka ā Waho
Manager Internal Programmes	Kaiwhakahaere Hōtaka ā Roto
Music	Pūoro
Titles Theme Music	Kaitito Rangi Tāhūhū
Narrator	Kaitiaki Kōrero
Network Executive	Kaikōtīotio Rangapū
News Director	Kaitohu Kawepūrongo
News Archive Librarian	Kaitiaki Pūranga Kawepūrongo
New Business Development	Kaiwhakahaere Umanga Hou
OB Facilities	Taputapu Pāho Taiao
Off-line Editor	Kaiwāwāhi Āhua
On-line Editor	Kaiwhakaraupapa Hōtaka
Opening Titles	Tohu Whakapuaki
Operations Manager	Kaiwhakahaere Rauemi

Preferred Glossary of Te ReoTerms for Māori Television

Please note that this is by no means a comprehensive or full list of all the potential terms used in the television industry and that it will be updated in the future as new terms come to our attention. However, it is an attempt to standardise the terms used in the industry to avoid the confusion caused by the vast array of terms currently used and in response to the request from both in-house and independent producers to have the translations of these terms provided. It has come about after consultation by Māori Television with Te Taura Whiri i Te Reo Māori.

Operations Facilities Co-ordinator	Kaitono Whakaurunga Rauemi
Parliamentary Reporter	Kairīpoata Tōrangapū
People Cam	Kāmera ā Iwi
Personal Assistant	Kaiāwhina Tumuaki
Personal Assistant to GM	Kaiāwhina ki te Kaiwhakahaere Matua
News/Programming/Reo	Kawepūrongo/Hōtaka/Reo
Post Production	Waihanga Tutuki
Post Production Edit Facilities	Whakaurunga Wāwāhi Waihanga Tutuki
Post Production Director	Kaitohu Waihanga Tutuki
Presenter	Kaiwhakataki
Presentation Scheduler	Kaiwhakarite Hōtaka Whakaraupapa
Presentation Director	Kaitohu Whakaraupapa
Producer	Kaihautū
Producer Assistant	Kaiāwhina Kaihautū
Production Assistant	Kaiāwhina Hanga Hōtaka
Production Manager	Kaiwhakahaere Hanga Hōtaka
Production Manager Sport	Kaiwhakahaere Hanga Hōtaka Hākinakina
Production Co-ordinator Sport	Kaihono Hanga Hōtaka Hākinakina
Production Crew	Tiramahi Hanga Hōtaka
Production Accountant	Kaitiaki Pūtea Hōtaka
Programme Commissioner	Kaiwhakahau Hōtaka
Promotions Producer	Kaihautū Whakatairanga
Programme Production Team	Tira Hanga Hōtaka
Projector Operator	Ringa Whakahaere Tukuata
Promotions Co-ordinator	Kaihono Whakatairanga
Promotions Assistant	Kaiāwhina Whakatairanga
Promotions Director	Kaitohu Whakatairanga
Promotions Manager	Kaiwhakahaere Whakatairanga
Promotions Scheduling	Kaihopu Whakatairanga
Receptionist	Kaiwhakatau Manuhiri
Reception	Wāhi Whakatau Manuhiri
Reference Librarian	Kaitiaki Whakapuakanga
Reo Advisor / Translator	Kaitaunaki / Kaiwhakamāori

Preferred Glossary of Te ReoTerms for Māori Television

Please note that this is by no means a comprehensive or full list of all the potential terms used in the television industry and that it will be updated in the future as new terms come to our attention. However, it is an attempt to standardise the terms used in the industry to avoid the confusion caused by the vast array of terms currently used and in response to the request from both in-house and independent producers to have the translations of these terms provided. It has come about after consultation by Māori Television with Te Taura Whiri i Te Reo Māori.

Reporter	Kaikawe Kōrero / Kairīpoata
Researcher	Kairangahau
Research Archive	Pūranga Rangahau
Sales Manager	Kaiwhakahaere Kaihokohoko
Sales Person	Kaihokohoko
Scheduling	Kaiwhakarite Hōtaka
Senior Camera	Kaihopu Āhua Matua
Senior Engineer	Kairaweke Taputapu Matua
Senior Reporter	Kaikawe Kōrero Matua /Kairīpoata Matua
Set Designer Set	Kaiwhakatauirā Papamahi Papamahi
Sound Mix	Hononga Oro
Sound Mixer	Kaihono Oro
Sound Operator	Ringahopu Oro
Sports Editor Sports Producer Statistician	Kaiwhakamātau Hākinakina Kaihautū Hākinakina Kaitatauranga
Studio Director	Kaitohu Taiwhanga
Studio Production Team Studio Crew	Tira Hanga Hōtaka Taiwhanga Tiramahi Taiwhanga
Subtitles	Kupu Hauraro
Subtitler	Kaipuru Kupu Hauraro
Story Producer	Kaihautū Kōrero
Tape Operator/s Team Leader Essential Technical Area	Kaiwhakarite Rīpene Whakaata Kaiārahi Hangarau Waiwai
Technology Manager	Kaiwhakahaere Hangarau
Technical Producer	Kaihautū Hangarau
Technician / CUU Teleprompt Title Titles Theme Music	Kaituku Hangarau Ringa Whakahaere Rerenga Kupu Taitara Kaitito Rangi Tāhūhū
Trainer	Kaiwhakangungu
Trainee PA	Kaiāwhina Whakangungu
Trainee Pre-Production PA Trainee Sports Reporter	Kaiāwhina Whakangungu Waihanga Hou Kairīpoata Hākinakina Whakangungu
Voice over Artist	Kaitaurima Oro Reo

Preferred Glossary of Te ReoTerms for Māori Television

Please note that this is by no means a comprehensive or full list of all the potential terms used in the television industry and that it will be updated in the future as new terms come to our attention. However, it is an attempt to standardise the terms used in the industry to avoid the confusion caused by the vast array of terms currently used and in response to the request from both in-house and independent producers to have the translations of these terms provided. It has come about after consultation by Māori Television with Te Taura Whiri i Te Reo Māori.

Vision Mixer	Kaihono Āhua
Visual Art	Kōwaiwai
Visual Artist	Kaitaurima Kōwaiwai
VT Operator	Ringa Whakahaere Whakaataata
Writer	Kaituhi
Executive Director	Kaitohu Matua
Stylist	Kaiwhakaene
Wardrobe Stylist	Kaiwhakaene Kākahu